

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement Supérieure de la Recherche Scientifique**  
**Université Abdelhamid Ibn Badis -Mostaganem**  
**Faculté des langues étrangères**  
**Département de langue française**

**Filière de Langue Française**



**Mémoire présenté en vue de l'obtention  
du diplôme de Master  
Option : Sciences du Langage**

*L'usage du français dans les interactions verbales entre le  
médecin et le patient dans la consultation médicale : les  
patients de la wilaya de Mostaganem*

**Présenté par :SAYAD Chahinez**

**Membres du jury :**

**Président : Pr. AMARA Abderrezak**  
**Rapporteur : Pr. KRIDECH Abdelhamid**  
**Examineur : Dr. AZDIA Lila**

**Année universitaire : 2019-2020**

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail*

*à ma mère Hassiba, à ma grand-mère Zoulikha,*

*à mon défunt père et à mon grand-père,*

*à mes tantes et mes oncles et*

*à tous ceux qui m'ont aidée de près ou de loin.*

*Merci infiniment*

## ***Remerciements***

*Je tiens à remercier exceptionnellement mon directeur de recherche Monsieur KRIDECH Abdelhamid, pour son précieux soutien, ses conseils et son appui qui m'ont permis de réaliser ce travail.*

*Je remercie également les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*J'adresse enfin mes remerciements à ma famille et aux étudiants (es) de ma promotion.*

# *Sommaire*

<b>Introduction.....</b>	<b>01</b>
<b>Chapitre I : Situation linguistique et pratiques langagières en Algérie.....</b>	<b>04</b>
<b>Chapitre II : Cadre méthodologique de la recherche et analyse du corpus.....</b>	<b>12</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>30</b>
<b>Tables des matières.....</b>	<b>34</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>32</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>38</b>

*« La communication est une science difficile. Ce n'est pas une science exacte, ça s'apprend et ça se cultive. »*

*Jean-Luc Lagardère (1928-2003)*

# **Introduction générale**

## **Introduction générale**

### **1. Remarques préliminaires**

La langue française en Algérie est utilisée dans plusieurs domaines de travail et en particulier dans le corps médical.

A ce propos, notre recherche s'intéresse à l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre un médecin et son patient. L'étude que nous allons mener consiste à analyser « *les pratiques langagières* » à travers les séances de consultation.

Par le biais d'entretiens médicaux, nous pouvons observer les échanges de parole et connaître le choix de la langue utilisée par les médecins pour établir un bon contact et une bonne fluidité communicationnelle d'informations aux patients.

A cet effet, les médecins utilisent beaucoup plus le français pendant les conversations qui se déroulent avec leurs malades.

Mais ce qui a attiré notre attention est que la langue française, considérée comme une langue étrangère occupe un champ vaste dans le secteur médical que ce soit à l'écrit ou à l'oral. Elle est souvent alternée avec les langues nationales et officielles ainsi que la langue maternelle comme la langue arabe, le tamazight et l'arabe algérien.

Notre mémoire de recherche aura comme ambition d'analyser dans quelle mesure le médecin utilise la langue française dans la consultation médicale à travers les pratiques langagières.

### **2. Problématique**

Pour ce faire, nous nous poserons les questions suivantes :

- Quelles sont les motivations des médecins dans leur choix de la langue ?
- Quelles sont les variables linguistiques qui caractérisent ces interactions ?
- Comment s'effectue l'alternance interlinguale ?
- Quelles sont les pratiques langagières récurrentes dans les interactions verbales ?

### **3. Hypothèses**

Nous pourrions supposer que les médecins choisiraient la langue qu'ils utilisent selon le niveau de scolarisation de patient et la région de provenance. La langue de formation du praticien serait aussi un vecteur qui influencerait sur l'utilisation de la langue française, comme principal outil de travail.

De même, les pratiques langagières des médecins seraient en conformité avec la réalité sociolinguistique en Algérie qui favoriseraient l'alternance codique dans les conversations informelles.

### **4. Axes de recherche**

Nous présenterons notre mémoire en deux chapitres : un cadre qui traitera des notions et des concepts théoriques qui constitueront un cadrage indispensable à la poursuite de notre projet et un cadre pratique qui nous permettra de mener une enquête auprès des médecins et des patients et de restituer par la suite les résultats de notre recherche.

La première partie de notre intervention sera axée sur des éléments conceptuels des pratiques langagières et les raisons et les motivations qui poussent les médecins à choisir la langue française comme moyen de communication avec les patients. Elle sera aussi consacrée à explorer l'utilisation de la langue française dans les consultations médicales.

Quant à la deuxième partie qui constituera le cadrage méthodologique et procédurale, elle est la plus importante dans notre recherche. Nous ferons l'analyse du corpus. Nous présenterons les outils méthodologiques, l'enquête menée et les résultats de notre recherche.

La conclusion sera une synthèse de toute une enquête avec ses résultats quantitatifs, ses interprétations et ses perspectives de recherche.

### **5. Méthodologie de la recherche**

Notre corpus sera constitué à partir d'une enquête numérisée adressée aux internautes et un questionnaire destiné aux patients.

Le protocole de recherche nous aidera à mieux recueillir les données. Pour l'enquête numérique, nous poserons des questions à travers les réseaux sociaux afin de collecter les avis des internautes. L'enquête numérique est le fait de poser des questions sur les réseaux sociaux et les réponses sont numérisées et analysées à partir d'un traitement informatique.

Nous utiliserons aussi la technique du questionnaire pour une étude quantitative de l'enquête. C'est une technique de collecte de données quantifiable qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis. Elles peuvent être fermées où la personne interrogée fera un choix à partir d'une série de réponses données.

Elles peuvent être aussi ouvertes et la personne interrogée peut donner plus de détails sur sa réponse.

# **Chapitre I :**

*Situation linguistique et  
pratiques langagières  
en Algérie*

## **Chapitre I : Situation linguistique et pratiques langagières en Algérie**

### **1. Situation linguistique en Algérie**

L'Algérie est un pays plurilingue qui connaît une situation très intéressante par sa diversité linguistique et multiculturelle. Cela est extrêmement visible lors des interactions verbales entre individus. Selon M. Mohamed Benrabah, auteur de plusieurs ouvrages sur la politique linguistique de l'Algérie.

*« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparait de manière éclatante dans le langage des jeunes, qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'Algérien utilise tantôt un mélange des deux ou trois idiomes.»<sup>1</sup>*

Ainsi, la situation linguistique algérienne se compose du :

#### **1.1. Domaine formel**

En Algérie, la langue arabe est une langue officielle et nationale. Elle est liée à la pratique de l'Islam et à l'enseignement du Coran. Elle est la langue d'enseignement dans les établissements scolaires. Dans un cadre officiel, la langue arabe est aussi réservée à l'administration générale.

La langue arabe fait partie de l'identité nationale algérienne composée, désormais, de la triade : l'arabité, l'amazighité et l'islamité.

De même, la langue tamazight, promue langue nationale et officielle, commence à être enseignée dans les écoles algériennes dans 42 wilayas et devient une matière évaluable dans les examens officiels. Elle est aussi présente dans les organes de presse écrite, radiophonique et télévisuelle.

La langue française est officiellement la première langue étrangère parlée en Algérie. Elle occupe une place très importante dans la société algérienne. Cette langue reste

---

<sup>1</sup> BENRABAH, (M.), (1999), « Langue et pouvoir en Algérie », Editions Séguier, Paris, p.177.

dominante dans plusieurs domaines, c'est la langue d'enseignement universitaire et est utilisée comme langue de la technicité surtout dans le milieu financier et bancaire, médical et technologique.

## **1.2. Domaine informel**

L'arabe algérien c'est imposé comme langue véhiculaire, « *langue de la majorité des Algériens* »<sup>2</sup>, le langage quotidien (l'arabe algérien) connaît une association avec d'autres langues notamment l'arabe classique, le français, l'espagnol et l'anglais (avec le développement des nouvelles technologies de l'information et de la communication). Il accepte en son sein des mots et des structures grammaticalement tirées en majorité par alternance avec la langue française.

L'arabe dialectal, comme le berbère c'est imposé comme langue vernaculaire. C'est la langue maternelle. Elle constitue la langue la plus utilisée par la grande majorité de la population algérienne. Elle occupe informellement une place importante dans des domaines variés de la vie quotidienne comme celui du milieu médical et de santé publique. Lors des consultations médicales, elle est toujours présente entre le médecin ou le personnel soignant et le patient.

## **2. L'alternance codique (le code switching)**

### **2.1. Définir l'alternance codique**

P. Gardner Chloros définit l'alternance codique ainsi :

*« Il y a code switching parce que la majorité des populations emploient plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres ; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation. »*<sup>3</sup>

Dans cette définition, on peut dire que l'alternance codique est considérée comme une compétence linguistique qui se caractérise par le contact de deux ou plusieurs langues

---

<sup>2</sup>BOUBAKOUR, (S.), (2001), « *Étudier Le Français...QUELLE HISTOIRE !* », in *Le français en Afrique – Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique* n° 23 2008, p. 52-68. Disponible sur <http://www.unice.fr> (consulté le 15 février 2020).

<sup>3</sup>GARDNER CHLOROS, (P.), (1983). « *Code switching : approches principales et perspectives* ». In : *la linguistique*, vol 19, fasc.2, Paris, PUF, P.21.

dans une conversation entre deux ou plusieurs personnes tout en respectant les structures grammaticales de chaque langue.

## 2.2.L'alternance codique en Algérie

L'Algérie connaît une diversité linguistique. C'est ainsi qu'il y a deux communautés distinctes : la communauté arabophone (parlant l'arabe algérien) et la communauté berbérophone (parlant la langue berbère). Aussi, elles se trouvent dans l'obligation d'utiliser en plus de la langue maternelle une des deux autres langues ou les deux à la fois : l'arabe standard ou scolaire et la langue française.

Ainsi le code switching dans le contexte algérien « *est vu comme un comportement langagier habituel inévitable pour divers facteurs, issu du contact des langues.* »<sup>4</sup>

## 3. La présence du français en Algérie

Selon Dominique Caubet :

*« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu : d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme langue étrangère), mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au Modernisme. »*<sup>5</sup>

Pour N. Benazouz, « *La langue française est la première langue étrangère parlée en Algérie, elle est apparue avec la colonisation qui a duré plus de cent ans.* »<sup>6</sup>

La présence de la langue française en Algérie est d'origine historique, par la colonisation française. Sa position est dite forte bien qu'elle soit considérée comme langue seconde au début puis étrangère par la suite. Sa présence est importante dans les médias : comme la presse écrite et audiovisuelle, ce qui a constitué un apport important de cette langue en Algérie.

---

<sup>4</sup>CHAAL, (H.), (2018). « *L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien : handicap ou compétence* », Université Hassiba Benbouali-Chlef, P. 1-17.

<sup>5</sup>CAUBET, (D.), (1998). « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* » In plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingue, n°14, P :122.

<sup>6</sup>BENAZOUZ, (N.), (2014). « *Appropriation du français en Algérie : contact de langues et de cultures* », Université Mohamed Khider-Biskra, 2014, P.111-133.

## 4. Français de spécialité

Le français de spécialité veut dire une langue qui a un objectif précis ; il s'adresse à un public cible. Par exemple, enseigner le français d'une spécialité donnée dans un établissement universitaire dans un domaine à caractère scientifique, technique, financier ou dans une filière économique, commerciale et de gestion.

Jean-Marc Mangiante donne plus de précision :

*« En effet, il convient de rappeler que ce n'est pas la langue qui est spécialisée mais son utilisation par des locuteurs spécialistes dans certaines circonstances de leur vie et qui en font une utilisation, un usage spécifique dans le cadre d'une communication spécialisée. »<sup>7</sup>*

En langue de spécialité, l'évaluation certificative est l'aboutissement de tout un processus pédagogique et ingénierique. A cet effet, cette démarche permet de construire des compétences et à guider l'enseignant dans l'élaboration de ses cours.

## 5. Français langue médicale

Selon Maurice Rouleau : *« La langue médicale se caractérise par la présence de termes techniques. Le spécialiste ne trouvant pas toujours dans la langue générale tous les éléments dont il a besoin pour exercer sa profession ».*<sup>8</sup> Et il ajoute que *« La langue médicale est une langue de spécialité parce qu'elle a été créée par des spécialistes pour des spécialistes. Elle appartient donc aux médecins. »*<sup>9</sup>

La langue médicale a un lexique propre à elle. Elle se compose par des mots médicaux qui ont un sens unique dans le milieu médical. Le spécialiste crée de nouveaux termes en fonctions des avancées scientifiques et technologiques dans le domaine de la médecine.

---

<sup>7</sup>MANGIANTE, (J.-M.), (2006). *« Français de spécialité ou français sur objectif spécifique : deux démarches didactique distinctes »*, Université d'Artois, P. 137-150.

<sup>8</sup> ROULEAU, (M.), (1995) *« la langue médicale : une langue de spécialité a emprunté le temps d'une traduction. »* (En ligne). In : *Traduction, terminologie, rédaction*, 1995, Volume 8, numéro 2, p. 29-49.

<sup>9</sup> ROULEAU, (M.), (1995). op-cit. p.29-49

## 6. La communication médicale

*« L'entretien idéal prend aujourd'hui la forme d'une discussion dont le contenu et le déroulement sont contrôlés simultanément par le médecin et le patient. »<sup>10</sup>*

Tous les médecins ont appris certains comportements professionnels pour garder la relation médecin - patient. Cette communication est donc un échange actif qu'elle soit verbale ou non verbale. Ainsi, il existe deux types de communication avec le malade :

### 6.1. La communication verbale

Selon Philippe Arlet, *« La communication verbale passe par l'intermédiaire de mots, qui sont en général véhiculés par l'expression orale. »<sup>11</sup>*

Dans l'interaction avec le patient, le médecin doit être attentif, il permet au patient d'expliquer la maladie au malade et il a besoin de donner plus de précision pour rassurer son patient.

Il est important que le médecin utilise un langage simple, facile et accessible, c'est-à-dire l'usage de mots au niveau socioculturel du patient. Ces niveaux socioculturels ne sont pas pareils d'un malade à l'autre et le médecin doit comprendre la situation de son interlocuteur.

### 6.2. La communication non verbale

Pour Philippe Arlet,

*« Il est tout à fait bien connu que dans la relation inter humaine, les mots ne comptent que pour un faible pourcentage de l'information que l'on délivre à une personne à laquelle on s'adresse. L'intonation, les modulations, la mimique, la gestuelle, le rythme de la conversation, le regard, tout cela compte autant pour une personne à qui l'on s'adresse. Autant dire que le médecin doit maîtriser au mieux certaines de ses réactions pour ne pas, sans le vouloir, modifier le message verbal qu'il doit adresser à son patient. »<sup>12</sup>*

---

<sup>10</sup> LANGEWITZ, (W.), (2013)., *« La communication dans la médecine au quotidien »*, Editée par l'Académie Suisse des sciences Médicales, Bale, P. 06.

<sup>11</sup> ARLET, (Ph.), (2011). *« La relation médecin /malade »* in *« Apprentissage de l'exercice médical »*, n°1, PP. 1-33.

<sup>12</sup> ARLET, (Ph.), (2011). op-cit, pp1-33.

Dans cette séquence, le médecin doit être conscient dans la communication non verbale. Il doit connaître les différents aspects comme : les mouvements du corps, l'expression faciale, le ton de la voix, le contact visuel, etc. A titre d'exemple, le malade peut exprimer une émotion par un comportement non verbale et le médecin doit être compréhensif à ses réactions.

### **6.3.La relation médecin-patient**

Dans cette perspective, Robert Nicodème affirme que « *Le médecin doit à la personne qu'il examine une information claire, simple et loyale sur son état, les investigations et les soins qu'il lui propose. Il veille à la compréhension des explications données.* »<sup>13</sup>

D'après cette affirmation, il s'est avéré que la bonne compréhension permet de réaliser une bonne relation entre un médecin et son patient. Tous les médecins ont appris certains comportements professionnels à adopter à l'égard de la relation médecin-patient.

## **7. L'interaction verbale entre médecin-patient**

Catherine Kebrat-Orecchioni<sup>14</sup> définit l'interaction comme « *une unité communicative qui présente une évidente continuité interne (continuité du groupe des participants du cadre spatio-temporel, ainsi que des thèmes abordés), alors qu'elle rompt avec ce qui la précède et la suit.* »<sup>15</sup>

A travers cette définition, Kebrat-Orecchioni confirme que l'interaction verbale est définie en tant qu'unité communicative. Cette unité se caractérise par une continuité des thèmes abordés entre les participants.

Par contre, Aurore Famy décrit l'interaction comme « *une pratique sociale précise qui impose des rôles prédéfinis, des conventions sociales implicites entre les protagonistes identifiés, des anticipations, des stéréotypies.* »<sup>16</sup>

---

<sup>13</sup> ROBERT, (N.), (2011). « *La relation de soins, synthèse des tables rondes* » in « *apprentissage de l'exercice médicale* », n°1, P. 1-33.

<sup>14</sup>KEBRAT-ORCCHIONI, (C.). (1943) est une linguiste française, connue par ses travaux sur l'énonciation, l'implicite, les interactions verbales et l'analyse du discours politique.

<sup>15</sup> KEBRAT-ORECCHIONI, (C.), (1996). « *La conversation* », Edition Seuil, p 36.

<sup>16</sup> FAMY, (A.), (2018) « *Interaction médecins /patients : pratique discursive et transmissions des savoirs* », Laboratoire CeReS (Centre de Recherche Sémiotiques), à l'Université de Limoges, P. 1-16.

Ce passage veut dire, l'un des locuteurs va jouer le rôle de médecin, et l'autre un rôle de patient. Ces deux rôles sont normés socialement.

### **7.1. Les caractéristiques de l'interaction verbale**

Les interactions dans le contexte médical ont plusieurs caractéristiques qu'ils sont liés aux tours de parole et d'écoute. Par exemple, le médecin doit écouter le patient et décoder les éléments de communication verbale et non verbale, comme le précise Véronique Traveso dans les pratiques communicatives en situation. Pour elle,

*« Toute interaction est organisée par l'alternance des tours de parole des participants, le tour étant la contribution d'un locuteur donné à un moment donné d'une interaction, les études dans ce domaine se sont intéressées à dégager le fonctionnement de ce système de l'alternance, ce qui implique de s'intéresser à la composition des tours de parole. »<sup>17</sup>*

L'échange verbal se caractérise également par le respect. Le médecin doit respecter les émotions et les difficultés du patient.

## **8. Pratiques langagières et choix de la langue des médecins**

Pendant la consultation médicale, le médecin choisit une stratégie communicative pour générer les échanges et les soutenir. L'emploi de la langue demeure donc un moyen privilégié afin de cerner les symptômes de la maladie, mais aussi dans le but de transmettre les informations entre le médecin et ses patients.

### **8.1. Le mélange des langues**

Pour Jean-Michel Eloy, le mélange des langues ou le « *Parler mixte* » signifie « *Tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues.* »<sup>18</sup>. Selon le même auteur, le mélange des langues est

---

<sup>17</sup>TRAVESO, (V.), (2007). « *Pratiques communicatives en situation : objets et méthodes de l'analyse d'interaction.* » in « *Recherches en soins infirmiers* », n° 89, P. 21-32.

<sup>18</sup>ELOY, (J.-M), (2003). « *Français et mélange de langues* ». In BILLIEZ, (J.), et DE ROBILLARD, (D.), Français : variations, représentations, pratiques. Cahiers du Français contemporain 8. ENS Editions, P. 65.

l'utilisation des expressions et des mots de deux ou plusieurs langues dans une conversation.

### **8.2. L'usage de la langue maternelle**

Le médecin utilise l'arabe algérien ou le tamazight pour faire comprendre l'état de santé de son malade. Ainsi, les échanges se font en langue maternelle et le médecin pose des questions directes (questions et réponses) pour faciliter la communication avec son patient.

Dans plusieurs cas, le médecin utilise des mots qui n'existent pas en langue maternelle, ils sont souvent relatifs à certaines maladies ou symptômes. Dans cette séquence, le médecin utilise des noms tels que « la tension » ...mais d'un autre cas, le médecin est obligé d'utiliser seulement (la langue maternelle) pour établir la communication et transmettre les informations voulues.

### **8.3. L'usage de langue française**

Le médecin favorise l'utilisation de la langue française comme une évidence pour exprimer les mots scientifiques. Le médecin emploie le français pour expliquer des points qui touchent la santé de son malade. Cet état de fait pousse d'ailleurs le praticien à utiliser des termes se rattachant au domaine de la médecine comme : « fibros », ou des noms et classe thérapeutique de certains médicaments « Celebrex », « Anti-inflammatoire ».

Généralement, le médecin utilise l'arabe algérien ou le tamazight selon les régions pour mieux communiquer avec son patient, parce que le patient a parfois l'incapacité à s'exprimer en langue française.

# **Chapitre II :**

*Cadre méthodologique de la  
recherche et analyse du corpus*

## **Chapitre II : Cadre méthodologique de la recherche et analyse du corpus**

### **1. Le choix de sujet**

Ce travail consacré à l'usage du français dans les interactions verbales entre le médecin et son malade a pour objectif de s'orienter sur le pourquoi du choix de la langue française comme moyen de communication durant les entretiens thérapeutiques. Après avoir présenté l'aspect conceptuel et notionnel susceptible de faciliter les démarches méthodologiques de notre enquête, la deuxième partie du travail est consacrée à la collecte de données et l'analyse du corpus afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses préalablement énoncées.

### **2. La méthodologie de la recherche**

La méthodologie de la recherche est très importante dans toute enquête entreprise. Pour la réaliser, il nécessite d'expérimenter puis d'adopter des méthodes différentes. Dans notre travail de recherche, nous avons choisi deux démarches méthodologiques, à savoir :

#### **2.1. L'enquête numérique**

Cette méthode peut aider à collecter les avis des internautes sur les réseaux sociaux. C'est le fait de poser une question à des contacts qui sont en relation avec notre recherche sur les réseaux sociaux et de collecter toutes les réponses. Au départ ces réponses sont numérisées à partir d'une analyse précise.

Nous avons choisi le réseau social le plus répandu « Facebook » pour poster la demande suivante :

« Bonsoir, j'ai besoin de l'avis des internautes sur l'utilisation de la langue française dans les interactions verbales médecin-patient. »

**#Vos\_msg**

**Salam j'ai besoin les avis des internautes sur " l'utilisation du français dans les interactions verbales entre médecin patient" s'il vous plaît aidez moi 🙏**

Nous avons pris en compte uniquement 14 avis d'internautes en fonction des réponses ciblées par rapport à la demande.

## **2.2. Le questionnaire**

Le questionnaire permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique, de les trier et d'analyser les résultats.

Nous avons élaboré une série de questions destinées aux patients dont l'âge varie entre 18 et 41 ans.

Le questionnaire que nous avons réalisé est composé de sept (07) questions dont trois (03) sont ouvertes et les quatre (04) autres sont fermées. Alors, nous avons distribué vingt (20) questionnaires pour en récupérer en fin de compte quatorze (14) copies. A cet effet, notre analyse est basée juste sur les 14 questionnaires remis.

## **3. Le public ciblé**

Notre enquête vise un public bien précis, ce sont les patients de 18 à 40 ans habitant la wilaya de Mostaganem.

Pour l'enquête numérique, cette méthode nous a permis d'obtenir les avis des internautes via le réseau social « Facebook ».

## **4. Les difficultés rencontrées :**

Toute recherche sur le terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter pour pouvoir continuer. Dans le cadre de notre enquête, des obstacles au déroulement des différentes étapes de notre travail se sont dressés. Ces difficultés ont été liées au questionnaire qui a été destiné, a priori, aux médecins. Vu la situation sanitaire dans le pays et la propagation de l'épidémie COVID-19 en Algérie, nous n'avons pas réussi à nous mettre en contact avec les médecins pour leur distribuer le questionnaire. Il y a ceux que nous avons réussi à remettre le questionnaire par personne interposée mais sans suite. Et il y a ceux qui nous ont carrément refusé.

## **5. Analyse des données**

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique (une discipline qui étudie la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues). Notre objectif de

recherche est d'analyser dans quelle mesure le médecin choisit la langue française comme moyen de communication avec ses malades dans la consultation médicale.

Dans cette partie, nous présentons des avis qui ont été obtenus à travers une enquête à partir d'un support numérique étant donné que des mesures sanitaires nous l'ont imposé. Nous obtiendront aussi des réponses qui ont été réalisées aussi par un questionnaire.

A partir des résultats obtenus, nous avons remarqué que l'utilisation de la langue française dans les interactions verbales médecin-patient n'est pas nécessaire car il y'a des patients ne comprennent pas le français. Et d'autres disent que l'usage du français est utile et valable dans la communication médicale médecin-patient.

### 5.1. Analyse des avis des internautes sur Facebook

Nous avons analysé quatorze (14) avis différents d'internautes et chaque avis a un commentaire précis.

- **Avis 1**



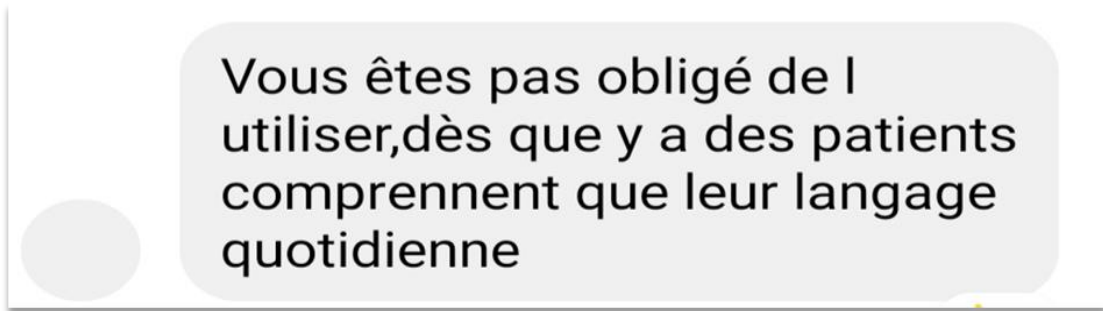
#### **Étudiants médecine Dz**

Dans ces relations, peu importe la langue, lsl une bonne communication avec le patient, la langue ou la méthode de traitement avec le patient dépend de la maladie, de la langue qu'il maîtrise et de son état de santé peut avoir besoin de la langue des signes

- **Commentaire 1**

A partir de cette réponse, nous avons remarqué que la bonne communication avec le patient est essentielle dans la relation médecin-patient. Le médecin doit accepter la langue que le patient maîtrise.

- Avis 2



- Commentaire 2

A partir de cet avis, nous avons trouvé que le médecin n'est pas obligé d'utiliser le français pendant la consultation médicale parce qu'il y a des patients qui ne comprennent pas la langue française, ils comprennent mieux la langue maternelle qu'ils utilisent quotidiennement dans la vie courante.

- Avis 3



- **Commentaire 3**

Nous avons observé que cet avis est contre l'usage du français dans la communication médicale, car cette utilisation du français ne marche pas dans le domaine médical. Il y a des termes médicaux qui ne peuvent être compris que par le médecin. Dans ces conditions, il est obligé d'utiliser la langue de communication maîtrisée par le patient. Alors, le médecin doit utiliser l'arabe pour mieux communiquer avec son malade.

- **Avis 4**

Bonsoir, Saha ftourkoum. Alors pour répondre à votre question, Cela dépend du niveau d'étude et intellectuel du malade. Le but est de lui expliquer, qu'il comprenne et que le msg soit atteint  
Alors s'il s'agit par exp d'un intellectuel, il n' ya pas de mal à le faire, chose qui ne serait pas facile s'il s'agissait d'une vieille femme par exp. Au même temps les termes médicaux sont un peu particuliers et ne font pas tjrs partie de notre langage courant. Le mieux est de parler la langue de la région concernée  
Et s'a reste un avis 😊

- **Commentaire 4**

Dans ce commentaire, nous avons remarqué que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient doit être lié au niveau de la scolarisation du patient. Il y a des personnes d'un niveau intellectuel qui leur permet de s'exprimer en français. Par contre, il en y a d'autres qui ne peuvent ni parler ni comprendre la langue française.

Concernant le lexique médical qui est un peu particulier et parfois très difficile à assimiler car il ne fait toujours pas partie de notre langage courant. Alors, il est préférable que le médecin parle en arabe algérien ou en tamazight en fonction des régions de l'Algérie et cela pour faciliter la communication avec son malade.

- **Avis 5**

Tout dépend du malade (son niveau de langue française et sa culture générale en médecine )  
Psk si le patient n'a rien avoir avec le français il peut jamais comprendre ce que le médecin est entrain de dire, donc il faut lui expliquer en arabe et faire recourir aussi au dialecte algérien pour lui expliquer des termes par ex : les intestins, الامعاء، مصارن  
Et le contraire des fois le patient Il maîtrise bien la langue mais pas le domaine médicale donc le médecin il est obligé de lui expliquer par des schémas, des dessins... Etc

- **Commentaire 5**

Nous pouvons comprendre dans ce commentaire que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient fonctionne selon la capacité du patient à s'exprimer en français et sa connaissance du domaine médical. Si le patient ne maîtrise pas le

français, il ne peut pas comprendre ce que dit le médecin et cela pourra gêner le patient. Dans ce cas, le médecin doit s'expliquer en arabe et aussi en langue maternelle (arabe algérien ou en langue berbère) pour faciliter la compréhension. Et parfois, le malade maîtrise bien la langue française générale mais pas le français technique ou spécifique par des termes médicaux. Parfois le médecin est obligé d'expliquer la maladie par des dessins et des schémas,...etc.

- **Avis 6**



À mon avis, il faut utiliser un langage quotidien (l'arabe algérien) pour comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic.

- **Commentaire 6**

A partir de cet avis, nous avons remarqué que le médecin doit utiliser le langage quotidien (arabe algérien) pour faire comprendre l'état de santé de son patient.

- **Avis 7**

**Personnellement je suis absolument contre l'utilisation de français dans les interactions verbales entre médecin patient car comme je suis malade d'une maladie chronique ...la plupart des médecins expliquent la situation à leur manière et les moments où les patients ne connaissent pas la langue française ....par conséquent les médecins doivent utiliser le langage qu'ils comprennent et expliquer toutes les nécessités de travailler avec les médicaments et ses adaptes dans le bon sens .**

- **Commentaire 7**

A partir de cet avis, nous avons remarqué que cette personne est contre l'utilisation du français entre le médecin et son patient. Elle a vu que la majorité des médecins utilise le français pendant la consultation médicale, il y a des malades qui ne comprennent pas cette langue. Elle-même a une maladie chronique et elle consulte régulièrement son médecin. Alors, elle avance que les médecins doivent utiliser la langue que les patients maîtrisent pour bien expliquer l'état de santé du patient et comment prendre les médicaments.

- **Avis 8**

Bon pour moi l'utilisation de français entre médecin et patients est valable et utile dans le cas où il y a des patients francophones mais des fois ça marche pas parce que il y a des patients qui ne comprennent pas le français. Sinon, on juge d'un côté scientifique et médicale, je trouve que l'interaction entre patient et médecin en français n'est pas utile parce que les médecins utilisent un jargon spécialisé tel que "ADN, aspirine, diabète, hémoglobine, pH, colon nerveux....." et pas tous les patients qui comprennent ces termes.

- **Commentaire 8**

Nous remarquons que l'utilisation du français est utile et valable mais avec les patients francophones (qui maîtrisent la langue française), mais ça ne marche pas avec les autres qui ne comprennent pas cette langue. D'un autre côté, l'usage de cette

langue n'est pas utile parce que les médecins utilisent un lexique médical difficile et certains patients ne peuvent pas comprendre ces termes médicaux.

- **Avis 9**

L'usage du français pourra gêner le malade, donc de préférence d'utiliser la langue maternelle.

- **Commentaire 9**

Nous avons remarqué que l'utilisation du français pourra gêner le malade et bloquer la communication. Dans ce cas, le médecin est obligé d'utiliser la langue maternelle du patient.

- **Avis 10**

Je pense que l'utilisation du français entre médecin et patient est idéale, si le patient ait des connaissances en médecine mais en vocabulaire français ça va aider à s'exprimer en français. Mais il y'a des patients qui ne comprennent pas la langue française.

- **Commentaire 10**

D'après cet avis, l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient faciliterait mieux la communication à condition que le patient ait une culture générale sur le domaine médicale et surtout dans le lexique médical en langue française. Mais d'autre côté, il ne faut pas oublier qu'il y a des patients qui ne maîtrisent pas le français.

- **Avis 11**

Je vois que la langue française est utile et efficace dans le secteur médical, mais le médecin doit l'utiliser juste avec les personnes francophones.

- **Commentaire 11**

A partir de cet avis, nous avons remarqué que la langue française occupe une place très importante dans le domaine médical. Le médecin doit utiliser la langue française avec les patients francophones.

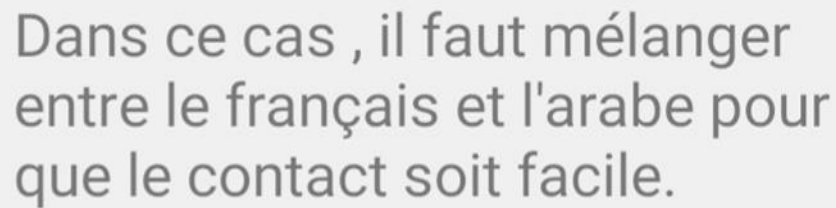
- **Avis 12**

L'usage du français n'est pas essentiel parce que la communication entre le médecin et son malade devient difficile.

- **Commentaire 12**

Nous constatons que l'utilisation du français n'est pas importante dans les interactions verbales médecin-patient car la communication devient difficile parce qu'il y a des malades qui n'ont pas la capacité à s'exprimer en français.

- **Avis 13**

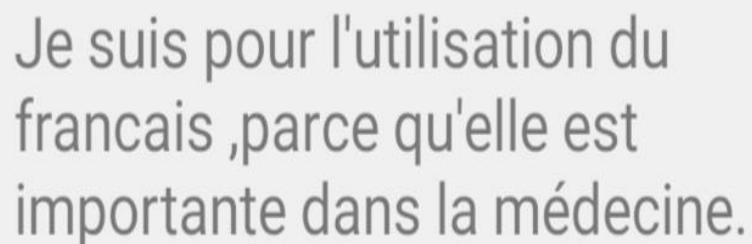


Dans ce cas , il faut mélanger entre le français et l'arabe pour que le contact soit facile.

- **Commentaire 13**

A partir de cet avis, le médecin doit mixer ou mélanger entre les langues (arabe et français) pour que le contact soit compréhensible.

- **Avis 14**



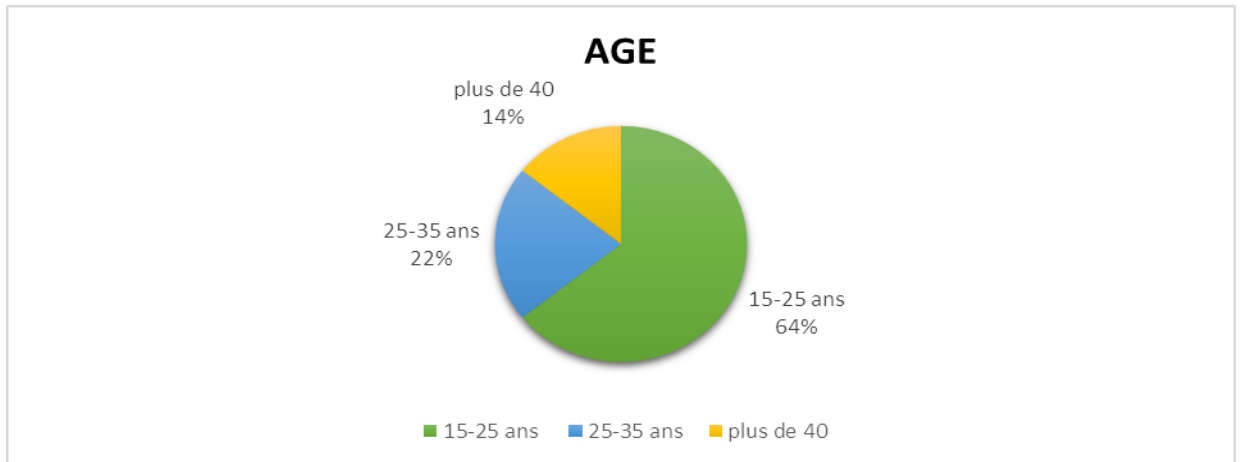
Je suis pour l'utilisation du français ,parce qu'elle est importante dans la médecine.

- **Commentaire 14**

Cet avis est pour l'utilisation du français dans le domaine médical parce qu'elle permet au médecin de mieux expliquer la maladie et ses études ont été effectuées dans cette langue et c'est très importante.

## 5.2. Les résultats obtenus du questionnaire destiné aux patients

### a. La variable âge

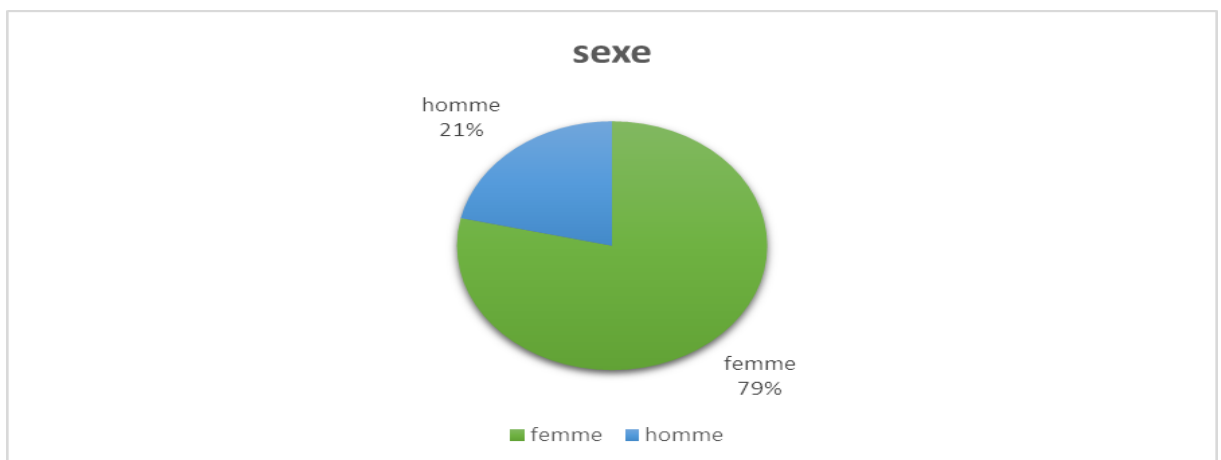


**Graphique 01 : la variable âge des enquêtés.**

#### Analyse et interprétation

A partir de ce graphique, nous constatons que 64% des patients interrogés (au nombre de 09) ont entre 15 et 25 ans, celles qui ont entre 25 et 35 ans représentent 22% (03 personnes). Le reste est de 14% (02 personnes), ils sont considérés comme la catégorie âgée puisqu'elle a plus de 40 ans

### b. La variable sexe



**Graphique 02 : la variable sexe des enquêtés.**

### Analyse et interprétation

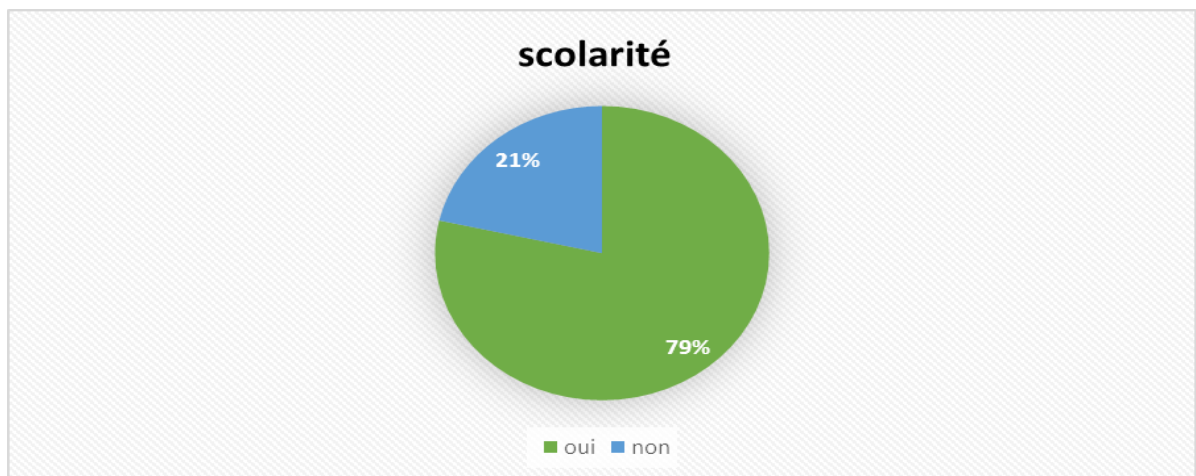
Ce diagramme montre que 79% des patients interrogés (au nombre de 11 sur 14) sont du sexe féminin alors que le reste est du sexe masculin soit un taux de 21%.

### Synthèse :

Notre objectif est de faire présenter le public enquêté. Les résultats obtenus indiquent que la majorité des patients interrogés sont de la catégorie jeune et du sexe féminin.

### c. La variable de scolarité

Question n°1 : Êtes-vous scolarisé ?



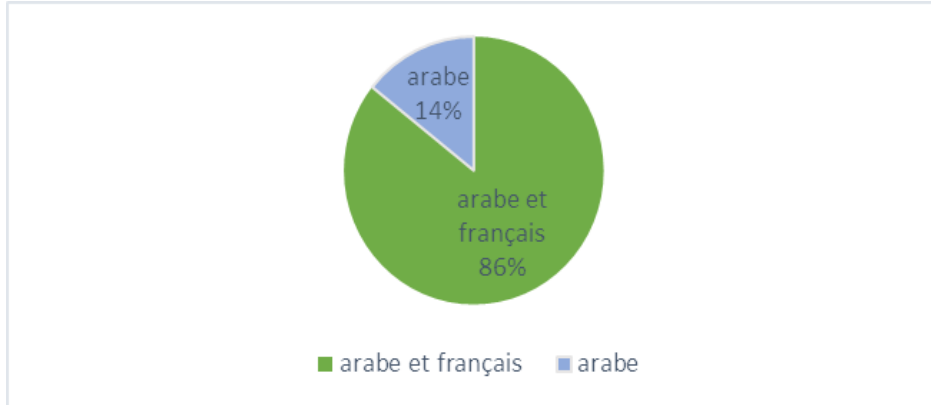
**Graphique 03 : la variable de scolarité des enquêtés**

### Analyse et interprétation

Dans la première question, nous constatons que 79% (11 patients) sont scolarisés.

#### d. La variable des langues parlées

**Question 02 :** Quelles sont les langues que vous parlez ?



**Graphique 04 :** Les langues parlées par nos enquêtés.

#### Analyse et interprétation

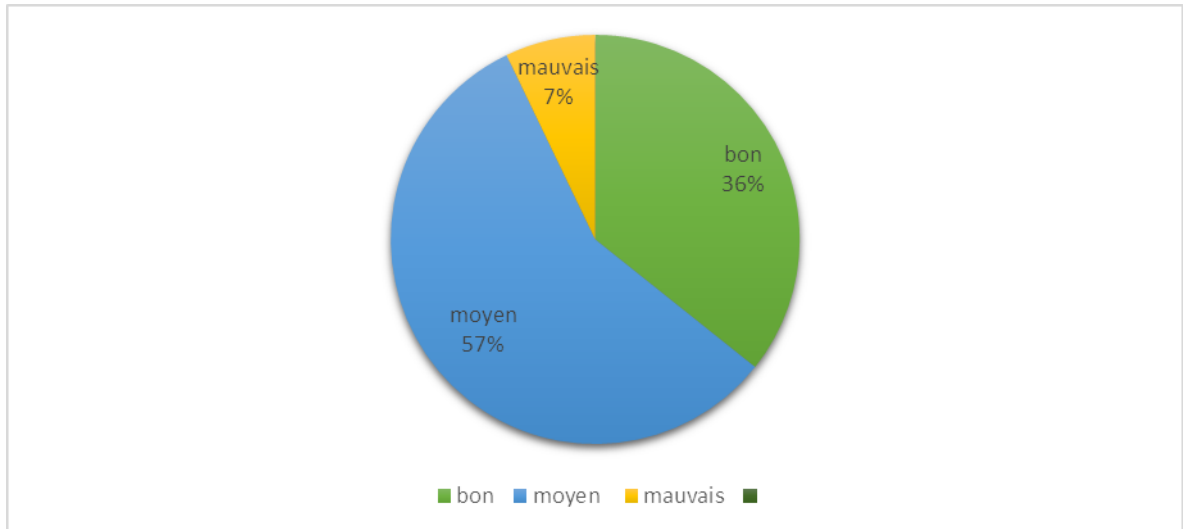
Les résultats obtenus montrent que, en plus de la langue maternelle (arabe algérien et la langue berbère), 86% (12 patients) parlent les deux langues, la langue arabe standard et le français et 14% (02 patients) parlent uniquement l'arabe.

#### Synthèse :

Nous constatons que la majorité des patients parlent le français et l'arabe.

#### e. La maîtrise de la langue française

**Question 03 :** Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?



**Graphique 05 : Le niveau en langue française.**

### **Analyse et interprétation**

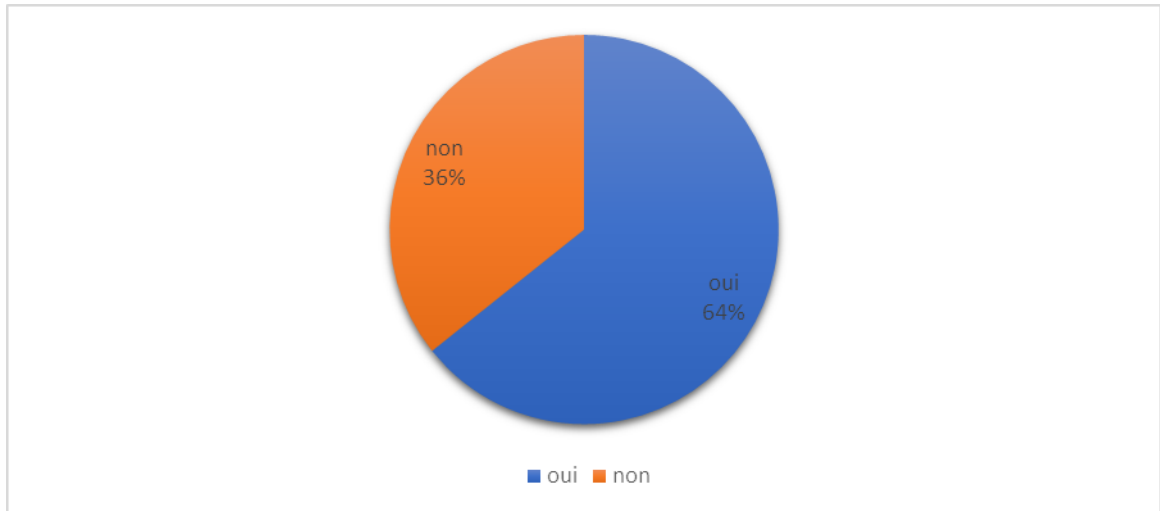
Nous remarquons dans ce graphe, que 36% des patients (au nombre de 05) ont une bonne capacité à pratiquer la langue française. Par contre 57% des patients (au nombre 08) ont un niveau de langue française moyen. Le reste 7% (01 patient) affirme que son niveau est médiocre.

### **Synthèse :**

On observe que la majorité des patients affirment que leur niveau en langue française est qualifié de moyen.

### **f. Le mélange des langues**

**Question 04 :** Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?



**Graphique 06 : Le mélange de langues.**

### **Analyse et interprétation**

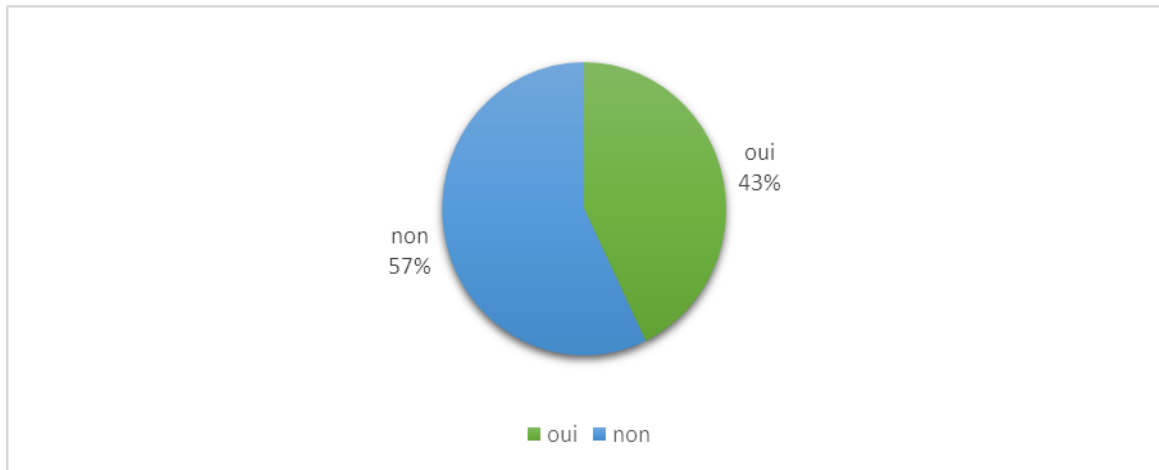
Ce graphe nous démontre que 64% (09 patients) mélangent entre les langues. Et 36% (05 patients) ont répondu négativement.

### **Synthèse :**

La majorité des patients mélangent entre l'arabe et le français, et les autres utilisent seulement l'arabe.

### **g. La capacité à s'exprimer en français**

**Question 05 :** Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?



**Graphique 07 :** La capacité à s'exprimer en français avec le médecin.

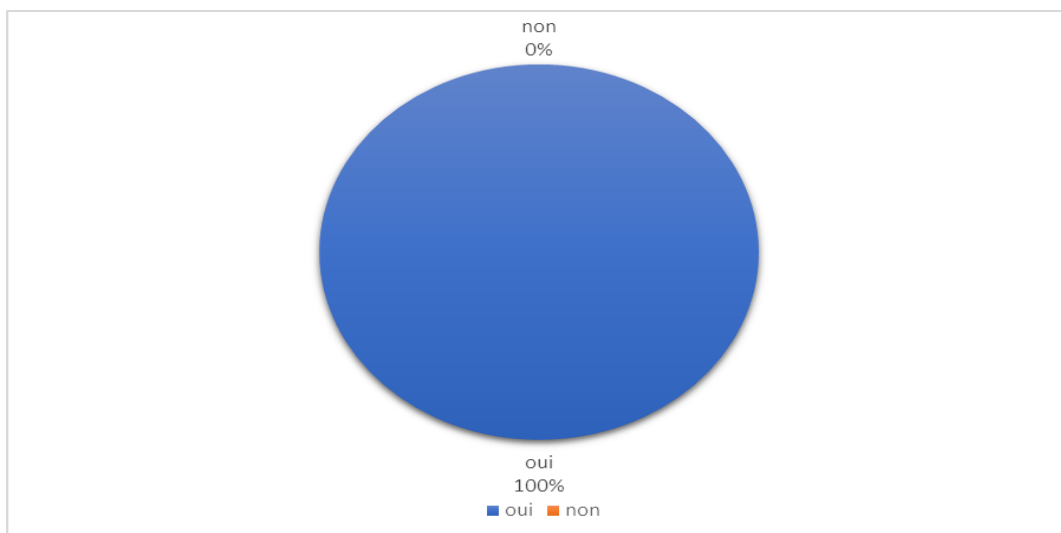
### Analyse et interprétation

Dans ce graphe nous trouvons que 43% des personnes interrogées (06 patients) ont la capacité à s'exprimer en français. Les 57% restants (08 patients) ont répondu par la négative.

### Synthèse :

On remarque que les patients qui ont répondu non ont un niveau faible en français.

### h. L'usage du français pourra bloquer la communication médicale



**Graphique 08 :** L'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient.

### **Analyse et interprétation**

Concernant la dernière question, 100% de nos enquêtés ont répondu pas « oui ».

### **Synthèse :**

Nos enquêtés pensent que l'utilisation du français dans les interactions verbales entre médecin et le patient pourra bloquer la communication avec le patient.

# **Conclusion générale**

## **Conclusion générale**

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Il s'intéresse à l'étude de la langue dans un contexte socioculturel en prenant en considération les représentations individuelles et les pratiques langagières.

Dans ce fait, nous avons mené une recherche sur l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et patient (exclusivement ceux de la Wilaya de Mostaganem).

Nous avons présenté notre mémoire en deux parties (nommées aussi des chapitres) qui se complètent.

Dans le premier chapitre, nous avons défini les concepts théoriques : l'alternance codique, français de spécialité, français langue médicale, la communication médicale, l'interaction verbale entre médecin-patient, les pratiques langagières et le choix de la langue de communication des médecins. Nous avons défini à quel point l'utilisation de la langue française dans les consultations médicales était présente.

Dans le deuxième chapitre, la partie méthodologique, nous avons exploité deux méthodes pour la collecte des données et l'analyse du corpus. Nous avons mentionné aussi les enquêtés et les problèmes rencontrés dans la réalisation de ce travail.

Concernant, la première méthode d'analyse (enquête numérique) qui a servi à nous baser sur les avis des internautes sur l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin-patient. Cette méthode nous a permis aussi de connaître l'importance de la langue française dans le cadre médical. Nous avons analysé les avis et chaque avis a été suivi d'un commentaire.

La deuxième méthode d'analyse (questionnaire), nous avons mis en relief des différentes questions pour la réalisation de l'analyse des données quantitatives. Nous nous sommes intéressés à l'analyse statistique des questions. Cette étude quantitative nous a aidée à analyser les réponses de nos enquêtés.

D'après l'analyse des résultats obtenus, nous avons remarqué que le français est utile dans le cadre médical mais le médecin doit mélanger entre l'arabe standard, le français et la langue maternelle dans la consultation médicale.

De ce fait, la langue française est la seconde langue valorisée par nos enquêtés (les internautes et les patients). Elle occupe une place fondamentale dans le secteur médical.

Enfin, pour une bonne communication entre un médecin et un malade, le médecin doit avoir ce savoir – faire en mettant en avant ces compétences et ces capacités à prendre en compte et à s’adapter au patient.

Dans la communication médicale, le médecin doit être attentif au mode de communication du patient, il est nécessaire de faire un bon début de consultation pour permettre au patient de parler confortablement et à l’aise.

En fin de compte, la bonne consultation médicale nécessite une bonne communication entre le médecin et son patient.

# ***Bibliographie***

## Références bibliographiques

- ARLET, (Ph.), (2011). « *La relation médecin /malade* » in « *Apprentissage de l'exercice médical* », n°1, PP. 1-33.
- BENAZOUZ, (N.), (2014). « *Appropriation du français en Algérie : contact de langues et de cultures* », Université Mohamed Khider-Biskra, 2014, P.111-133.
- BENRABAH, (M.), (1999). « *Langue et pouvoir en Algérie* », Editions Séguier, Paris.
- BOUBAKOUR, (S.), (2001), « *Étudier Le Français...QUELLE HISTOIRE !* », in *Le français en Afrique –Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique* n° 23 2008, p. 52-68. Disponible sur <http://www.unice.fr> (consulté le 15 février 2020).
- CAUBET, (D.), (1998). « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* » In *plurilinguisme, alternance des langues et apprentissages en contextes plurilingue*, n°14, P :122.
- CHAAL, (H.), (2018).« *L'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien : handicap ou compétence* », Université Hassiba Benbouali-Chlef, P. 1-17.
- ELOY, (J.-M), (2003). « *Français et mélange de langues* ». In BILLIEZ, (J.), et DE ROBILLARD, (D.), *Français : variations, représentations, pratiques. Cahiers du Français contemporain* 8. ENS Editions, 215 pages.
- FAMY, (A.), (2018). « *Interaction médecins /patients : pratique discursive et transmissions des savoirs* », Laboratoire CeReS (Centre de Recherche Sémiotiques), à l'Université de Limoges, P. 1-16.
- GARDNER CHLOROS, (P.), (1983). « *Code switching : approches principales et perspectives* ». In : *la linguistique*, vol 19, fasc.2, PUF, Paris.
- KEBRAT-ORECCHIONI, (C.), (1996). « *La conversation* », Edition Seuil, p 36.
- LANGEWITZ, (W.), (2013)., « *La communication dans la médecine au quotidien* », Editée par l'Académie Suisse des sciences Médicales, Bale.
- MANGIANTE, (J.-M.), (2006). « *Français de spécialité ou français sur objectif spécifique : deux démarches didactique distinctes* », Université d'Artois, P. 137-150.
- PHILIPPE, (A.), (2011). « *La relation médecin /malade* » in « *apprentissage de l'exercice médicale* », n°1, P. 1-33.
- ROBERT, (N.), (2011). « *La relation de soins, synthèse des tables rondes* » in « *apprentissage de l'exercice médicale* », n°1, P. 1-33.

- ROULEAU, (M.), (1995). « *La langue médicale : une langue de spécialité a emprunté le temps d'une traduction.* » (En ligne). In : *Traduction, terminologie, rédaction*, Volume 8, numéro 2, p. 29-49.
- TRAVESO, (V.), (2007). « *Pratiques communicatives en situation : objets et méthodes de l'analyse d'interaction.* » in « *Recherches en soins infirmiers* », n° 89, P. 21-32.

### **Thèses et mémoires**

- BENSAGESLI, (A.), (2006). « *Interactions et choix de la langue des médecins dans les consultations médicales* ». Mémoire de magister. Université Mentouri-Constantine.

# **Table des Matières**

## Table des Matières

<b>Introduction générale</b> .....	01
1. Remarques préliminaires.....	01
2. Problématique.....	01
3. Hypothèses.....	02
4. Axes de recherche.....	02
5. Méthodologie de la recherche.....	02
<b>Chapitre I : Situation linguistique et pratiques langagières en Algérie</b> .....	04
1. La situation linguistique en Algérie.....	04
1.1. Domaine formel.....	04
1.2. Domaine informel.....	05
2. L’alternance codique (le code switching) .....	05
2.1. Définir l’alternance codique.....	05
2.2. L’alternance codique en Algérie.....	06
3. La présence du Français en Algérie.....	06
4. Français de spécialité.....	07
5. Français langue médicale.....	07
6. La communication médicale.....	08
6.1. La communication verbale.....	08
6.2. La communication non verbale.....	08
6.3. La relation médecin-patient.....	09
7. L’interaction verbale entre médecin-patient.....	09
7.1. Les caractéristiques de l’interaction verbale.....	10
8. Pratiques langagières et choix de la langue des médecins.....	10
8.1. Le mélange des langues.....	10
8.2. L’usage de la langue maternelle.....	11
8.3. L’usage de la langue française.....	11

<b>Chapitre II : Cadre méthodologique de la recherche et analyse du corpus</b> .....	12
1. Le choix de sujet.....	12
2. La méthodologie de la recherche.....	12
2.1. L'enquête numérique.....	12
2.2. Le questionnaire.....	13
3. Le public ciblé.....	13
4. Les difficultés rencontrées.....	13
5. Analyse des données.....	13
5.1. Analyse des avis des internautes sur (Facebook).....	14
5.2. Les résultats obtenus du questionnaire destiné aux patients.....	23
a. La variable âge.....	23
b. La variable sexe.....	23
c. La variable de scolarité.....	24
d. La variable des langues parlées.....	25
e. La maîtrise de la langue française.....	25
f. Le mélange des langues.....	26
g. La capacité à s'exprimer en français.....	27
h. L'usage du français pourra bloquer la communication médicale.....	28
<b>Conclusion générale</b> .....	30
<b>Bibliographie</b> .....	32
<b>Table des matières</b> .....	34
<b>Annexes</b> .....	36

# ***Annexes***

**Un questionnaire destiné aux patients**

**Age :** .....Ans **Sexe :** Femme  Homme

- Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation :

.....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté :

.....

- Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  Kabyle

- Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

- Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

.....

- Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

- Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

**Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères-Département de français**

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *23* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : *2<sup>ème</sup> année Master (anglais)*

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *arabe et français* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Merci pour votre participation

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : SAYAD Chahinez

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : 25 Ans

Sexe : Femme  Homme

- Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ... M.2... Français .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

- Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

- Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

- Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... arabe et Français .....

- Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

- Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *22* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : *je suis en 2<sup>ème</sup> année Master*

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *Arabe, français* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ? .....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

*Merci pour votre participation*

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *42* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : *1 ère année master*

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ? *je m'exprime en dialecte algérien*

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *18* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : .....*3.ème année secondaire*.....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....*je ne suis pas bon en français*.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *40* .Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : ...*universitaire D.E.U.A.* ..

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....*j'ai pas la capacité*.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

**Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem**  
**Faculté des langues étrangères-Département de français**

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *41* Ans

Sexe : Femme  Homme

- Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : *1<sup>ère</sup> Année Lycée* .....

- Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

- Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

- Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

- Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

- Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *24* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ..... *licence en langue française* .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *arabe et français* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?..... *parce que j'ai une difficulté de trouver les termes médicaux* .....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

OPPO A1k

*Merci pour votre participation*

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *24* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : *2<sup>e</sup>ème années...carré victoire*

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *arabe...et...français*.....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?..... *parce que c'est difficile*.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *23* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ..... *1ère année master* .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *arabe et français* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ? .....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *23* Ans

Sexe : Femme  Homme

- Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ... *Master 2e* .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

- Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

- Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

- Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles.....

- Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ? ... *Je suis faible en français* .....

- Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

*Merci pour votre participation*

**Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères-Département de français**

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *28* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ..... *master 02* .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *arabe, français* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Merci pour votre participation

**Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères-Département de français**

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II  
en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *27* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : *2ème année master*

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *Français, arabe* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ? .....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

*Merci pour votre participation*

Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem

Faculté des langues étrangères-Département de français

Questionnaire élaboré pour un travail de recherche visant l'obtention du diplôme de master II en sciences du langage

Questionnaire destiné aux patients

Préparé Par : *SAYAD Chahinez*

Notre recherche s'intéresse à « l'usage de la langue française dans les interactions verbales entre médecin et son patient ». Nous vous demandons de répondre clairement aux questions suivantes. Nous vous remercions pour votre participation à la réalisation de notre enquête.

Age : *23* Ans

Sexe : Femme  Homme

▪ Êtes-vous scolarisé ?

Oui  Non

Si oui, quel est le niveau de scolarisation : ... *master 02 Français* .....

Si non, dites à quel niveau vous avez arrêté vos études : .....

▪ Quelles sont les langues que vous parlez ?

Arabe  Français  kabyle

▪ Comment qualifiez-vous votre niveau en langue française ?

Bon  Moyen  Mauvais

▪ Pendant la consultation médicale, est ce que vous mélangez entre les langues ?

Oui  Non

Lesquelles..... *Français et Arabe* .....

▪ Pendant la consultation médicale, avez-vous la capacité de vous exprimer en français avec le médecin ?

Oui  Non

Si non, quelle est la raison ?.....

▪ Pensez-vous que l'usage du français dans les interactions verbales médecin-patient pourra bloquer le patient ?

Oui  Non

Merci pour votre participation